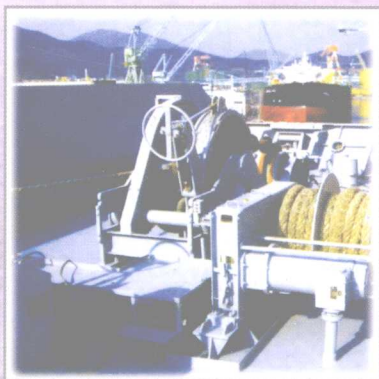


船 员 实 用 英 语 系 列 丛 书

(英汉对照)

简明船舶甲板实用图解词典

张晓峰 冷 梅 李同钦 编
李正亮 吴金龙
李新江 主审



A CONCISE DICTIONARY OF PICTURE ILLUSTRATIONS ON
PRACTICAL USE FOR DECK PERSONNEL



大连海事大学出版社

DALIAN MARITIME UNIVERSITY PRESS

船员实用英语系列丛书

简明船舶甲板实用图解词典

A Concise Dictionary of Picture Illustrations on

Practical Use for Deck Personnel

(英汉对照)

张晓峰 冷 梅 李同钦
李正亮 吴金龙 编
李新江 主审

大连海事大学出版社

Dalian Maritime University Press

© 张晓峰, 冷梅, 李同钦, 李正亮, 吴金龙 2007

图书在版编目(CIP)数据

简明船舶甲板实用图解词典: 英汉对照 / 张晓峰等编. —大连: 大连海事大学出版社, 2007.8

(船员实用英语系列丛书)

书名原文: A Concise Dictionary of Picture Illustrations on Practical Use for Deck Personnel

ISBN 978-7-5632-2049-6

I. 简… II. 张… III. 船舶甲板—图解词典—英、汉
IV. U663.6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 121735 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌海路 1 号 邮编: 116026 电话: 0411-84728394 传真: 0411-84727996

<http://www.dmupress.com>

E-mail: cbs@dmupress.com

辽宁印刷集团新华印刷厂印装

大连海事大学出版社发行

2007 年 8 月第 1 版

2007 年 8 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 140 mm × 203 mm

印张: 22.125

字数: 633 千

印数: 1~2000 册

责任编辑: 苏炳魁

版式设计: 诚峰

封面设计: 王艳

责任校对: 陆梅

ISBN 978-7-5632-2049-6

定价: 55.00 元

前 言

自 1997 年先后做过“远洋船员如何适应现代英语要求”、“航海院校英语教学如何适应 STCW”、“对我国远洋船员英语语言能力评估”等课题之后,我们发现在评估过程中大多数船员有个共同愿望,希望航海院校的英语教师或专业课教师能在最短的时间内编写出一套适应船员特点的实用性很强的教材和系列参考书,以满足船员对英语提高的需要。于是自 1998 年起我们先后撰写了《船舶驾驶员实用英语口语》、《船员应对船东面试指南》、《实用航运业务英语函电》等书籍以满足广大船员的需要。此后有不少船员同志来信或来电希望我们进一步扩展领域,形成一套能为船员所用的系列性的、有参考价值的船员英语系列丛书,以便更好地满足航海人员在竞争日益激烈的全球船员劳务市场上立足的需要。为此,我们与许多业内专家合作,准备在今后的一两年内陆续出版《船员实用英语系列丛书》,向读者上交一份满意的答卷。

该套丛书以英语语言为载体来传递最新的航海科技、技能、信息,强调“实用性、专业性、知识性”,主要涉及到目前的航海英语教学和专业课教学相结合的知识点,而且该知识点又是近年来的热点如 PSC、ISM 等等。该套丛书力求以英语语言为支点、以专业知识为杠杆、以船员需求和现实需要为契机,使之成为有较高实用价值的学习专业英语的参考书。

该套丛书希望打破传统的英语学习和教学模式,“学为所用、学有所用”。帮助船员在短期内在专业和英语两方面都有很大的提高,以适应国外船东面试和外派的需要。

张晓峰

2001 年春于大连

编者的话

笔者在多年的航海英语语言和专业教学、科研中有一个感受，就是大多数的船舶甲板部人员对甲板部门的各种物料、备件、工具的相关英文术语不是非常熟悉，其主要原因是，新技术、新设备的不断出现，而对设备和产品的命名要由不同的组织和标准化部门来完成，其结果是我们虽然知道某物品但其英文名称却知道甚少，有的虽然通过汉英词典或者其他航海出版物查到其英文名称，但该名称却是非经过标准化组织认证的名称，而这些名称不能彻底搞清楚将严重影响航海教学和研究工作。有感于此，笔者在教学研究中特别是 2004 年在国外教学研究中，深入到国外现代化船舶上收集第一手科技信息，并将上述信息加以整理，通过五条渠道理顺出其英文的标准说法。第一条渠道，就是国际海事用户协会(IMPA)、国际船舶供应商协会(ISSA)，通过每年发布的设备、备件征订信息中寻找其准确的英文名称；第二条渠道，就是国际标准化组织(ISO)和其他国家的相关信息；第三条渠道，就是以英语为母语国家的出版物、教材等；第四条渠道，就是请教国外航海领域专家；第五条渠道，就是查阅国内航海界推荐的标准词汇。如绳索，通常称为 rope，但 hawser 是缆，line 是线状绳，rope 是小绳，而国际海事组织推荐出版物中很显然没有沿袭传统的叫法，这样导致从事航海的业界人士对名称认识混乱。为此笔者试图以图连接点，建立名称和图的桥梁，便于纠正过去的甲板词汇中的错误认识，并就此对甲板工作有清楚的认识，许多图片我们通过照片绘制线条的方法，力求以最简单的方式反映出图形概貌。

本书是按照甲板部人员须知的内容而编写的，并按照甲板部各类人员所需，将本书分十一个部分，本书除了介绍相关的物料、备件、工具外，还将常规的概念和操作方法以定义的方式展示出来，使读者在学习其部件名称外还能了解到其相关的系统概念和操作知识。本书写作分工如下，第

一、二、三部分由吴金龙编写，第四、五、六、七部分由张晓峰编写，第八部分由李同钦编写，第九、十、十一由李正亮编写，英汉、汉英索引和部分图片处理工作由冷梅完成。顾佐法船长在百忙之中，通读全书并提出宝贵的意见，李新江对本书进行了全面的校对和审定，并从语言和航海技术两个方面给予纠正和指导。王凤武教授提供了一定数量的参考书籍，在此一并表示感谢。但可能仍然有疏漏之处，敬请读者批评指正，我们的联系方式是 E-mail: crewedu4ever@yahoo.com.cn.

编 者

2007年盛夏于大连

使用说明

这是一部集甲板备件、物料、设备和操作方法于一体的英汉图解说明词典，除了少量的不常用老式备件没有收录外其他均在收集之中，共分十一个部分。本词典收集物件的原则是船长和甲板部船员常用的设备、物料、备件，至于船体结构、船舶大型设备等，不在本词典收集范围之内。

1. 本词典开篇给出船舶配置，使得使用者对甲板部工作范围，涉及备件、物料、设备种类和设备所在部位有了大致轮廓。
2. 本词典以功能分类，如甲板部靠泊设备、系固器具、货物装卸设备、助航仪器和用具、通信设备等等，所有给出的图有实物照片图、线描图、结构图。使用结构图是比较复杂的图的图释。结构示意图中用实线指示部位，用带圈的标号如①、②表示名称，为了方便读者，序号的排列通常是左上方开始顺时针排列。汉语在前，英语在后。
3. 本词典还给出了“名词术语英汉对照”和“名词术语汉英对照”两种互查途径，方便读者使用。
4. 本词典中涉及物件名称，除了该物件本身只能以复数形式存在外，如钳子(pliers)，通常只给出该物件的单数名词。

目 录

Table of Contents

第一部分 船舶配置

The Configuration of Ships.....1

- 1 甲板设施布置 The Location of the Deck Equipment.....1
- 2 船体类型外观名词 Terminologies for Shapes of Ships.....12
- 3 船壳上的标记 Marks on the Shell.....20
- 4 住舱布置 The Configurations of Cabins.....26

第二部分 靠泊设备

Mooring Facilities.....33

- 5 锚和锚设备 Anchor and Anchoring Facilities33
- 6 缆桩和系缆 Bollards and Mooring Lines..... 49
- 7 绞缆设备 Winching Facilities.....55
- 8 舵设备和推进装置 Rudder and Propulsive Apparatuses.....60

第三部分 系固器具

Securing Means.....65

- 9 卸扣、制索、绑绳眼环, 等 Shackles, Stops, Lashing Eyes, etc.....65
- 10 绳索 Hawsers, Ropes, Lines.....80
- 11 绳结、钢丝绳的插接 Knots and Connections of Wires.....85

第四部分 货物装卸设备

Cargo Facilities.....111

- 12 舱盖布置 The Configuration of Hatch Covers.....111

13 通风装置 Ventilation Facilities	127
14 吊杆配置 The Configuration of Derricks.....	130
15 滑车 Blocks.....	140
16 装卸货用具 Cargo Handling Means.....	150

第五部分 助航仪器、助航用具

Nav aids.....	167
17 自动信息识别系统设备配置 The Configuration of AIS Equipment.....	167
18 计程仪 Log.....	169
19 罗经 Compasses.....	173
20 测深仪与声呐仪 Echo Sounders and Sonars.....	181
21 雷达和自动雷达标绘仪 The Radar and ARPA.....	186
22 手动舵和自动舵 Manual Rudders and Autopilots.....	202
23 车钟 Telegraphs.....	210
24 全球定位系统设备的配置 The Configuration of GPS Equipment.....	212
25 气象传真接收机 Weather Fax.....	213
26 望远镜、六分仪、天文钟等 Binoculars, Sextants, Chronometers, etc.....	215
27 电子海图 ECDIS.....	220
28 声号与号型 The Sounding System and Shapes.....	222

第六部分 应急和安全类设备

Emergency and Safety Facilities.....	225
29 救生设备 Life Saving Appliances.....	225
30 消防设备物料和备件 Stores and Spare Parts for Fire-fighting Equipment.....	250
31 防碰设备和损控材料 Fenders and Damage Control Materials	265
32 防污染设备 Antipollution Facilities.....	278
33 个人安全和职业安全装备 Personal Safety and Occupational Safety Facilities.....	289

第七部分 甲板电器配件和物料

Deck Electric Spare Parts and Stores.....301

- 34 灯和灯泡 Lamps and Bulbs..... 301
- 35 灯座、熔断器、继电器、开关 Lamp Holders , Fuse Wires, Relays, Buttons.....311
- 36 电线和其他甲板电工器材 Electric Wires and Other Spare Parts for Deck Electricians.....317

第八部分 工具与物料

Tools and Stores.....325

- 37 梯子和登高工具 Ladders and Aloft Tools.....325
- 38 搬运工具 Carrying Tools.....343
- 39 油漆设备和工具 Painting Machines and Tools.....347
- 40 锤子和硬式工具 Hammers and Hard Tools.....354
- 41 敲锈和捻缝工具 Derusting and Caulking Tools.....362
- 42 日常维护用具 Daily Maintenance Tools.....366
- 43 量具 Measuring Tools.....372
- 44 缝补工具 Sewing Tools.....381
- 45 螺丝刀和切割器材 Screwdrivers and Pliers.....387
- 46 刷子 Brushes.....396
- 47 海图室用具和日常文具 Tools in Chart Room and Stationeries for Daily Routines.....403
- 48 一般甲板五金类 General Deck Hardware.....410

第九部分 GMDSS 系统和通信设备

GMDSS System and Communication

Equipment.....423

- 49 全球海上遇险安全系统 The GMDSS System.....423
- 50 甚高频设备 VHF Equipment.....445

51 内部通信设备 The Internal Communication Equipment.....	447
52 通信物料和备件 Stores and Spare Parts for Communication.....	449
53 通信设备的布置 The Installation of the Communication Equipment.....	463
54 天线系统 The Antenna System.....	470

第十部分 船上日常生活用品

Shipboard Daily Stuff.....	473
55 医药器具 Medical Facilities.....	473
56 娱乐与生活用品 Entertainment and Daily Chores Articles.....	480
57 厨房和餐厅用具 Cooking Utensils and Stuff in Messroom	506

第十一部分 帆船和艇

Sail Vessels and Boats.....	539
58 帆船 Sail Vessels.....	539
59 艇 Boats.....	551

名词术语汉英对照 Terms in Chinese-English.....	567
名词术语英汉对照 Terms in English-Chinese.....	631
参考文献 Reference.....	695

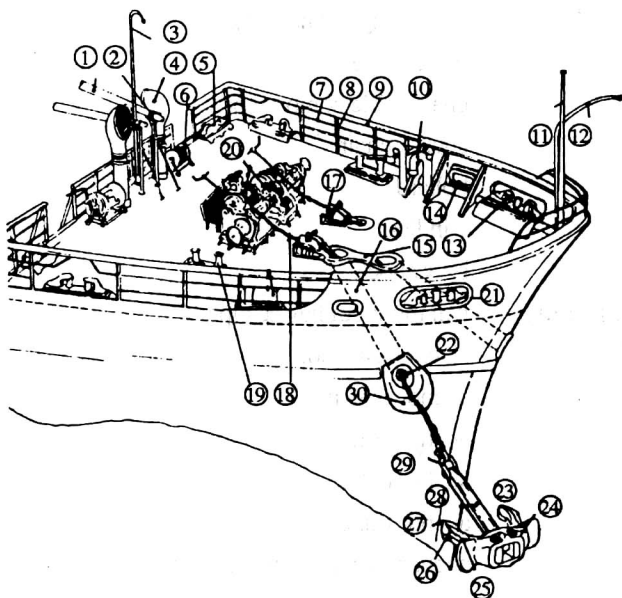
第一部分 船舶配置

The Configuration of Ships

1 甲板设施布置

The Location of the Deck Equipment

1.1 艏设施布局图 The Configuration of Bow Facilities



- | | |
|----------|------------------------------|
| ①吊杆 | derrick boom |
| ②吊杆支柱 | boom support |
| ③锚灯架 | anchor light davit |
| ④艏通风机 | bow head ventilator |
| ⑤导缆钳 | bow ender roller |
| ⑥钢丝缆卷车 | wire reel |
| ⑦船舷栏杆 | open rail |
| ⑧栏杆支柱 | hand rail stanchion |
| ⑨舷墙扶手 | hand rail |
| ⑩空气和测深管 | air and sound pipe |
| ⑪旗杆 | flag staff |
| ⑫锚球挂杆 | anchor davit |
| ⑬导缆钳和导缆孔 | fair leader |
| ⑭导缆孔 | mooring pipe |
| ⑮锚链筒甲板链孔 | deck flange of hawse pipe |
| ⑯锚链筒 | hawse pipe |
| ⑰制链器 | chain cable compressor |
| ⑱锚链 | anchor chain |
| ⑲系缆桩 | bollard |
| ⑳锚机 | windlass |
| ㉑艏导缆轮 | bow chock |
| ㉒锚链筒舷侧链孔 | bell mouth of hawse pipe |
| ㉓无杆锚 | stockless anchor |
| ㉔锚冠 | anchor crown |
| ㉕锚臂 | anchor arm |
| ㉖锚掌 | anchor palm |
| ㉗锚爪 | anchor fluke |
| ㉘锚干 | anchor shank or anchor shaft |

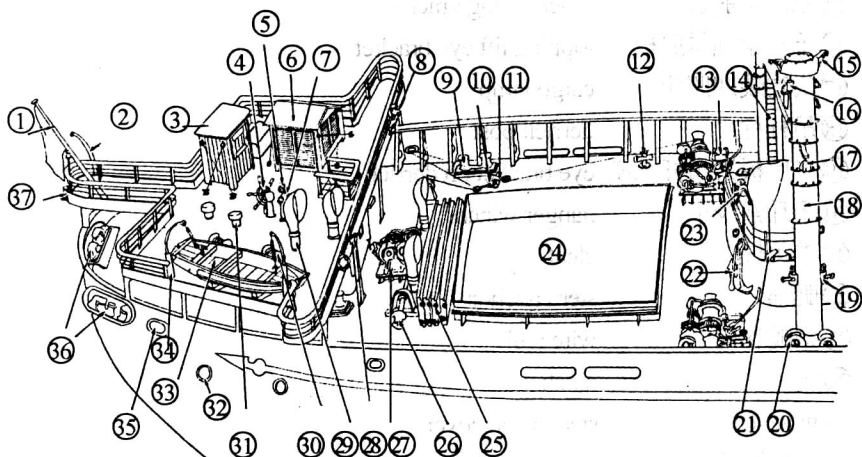
②⑨ 锚卸扣 anchor shackle

③⑩ 锚穴 anchor recess

1.2 艉设施布置 The Configuration of Stern Facilities

1.2.1 老式船舶尾设施布置

The Configuration of Stern Facilities for Old Ships

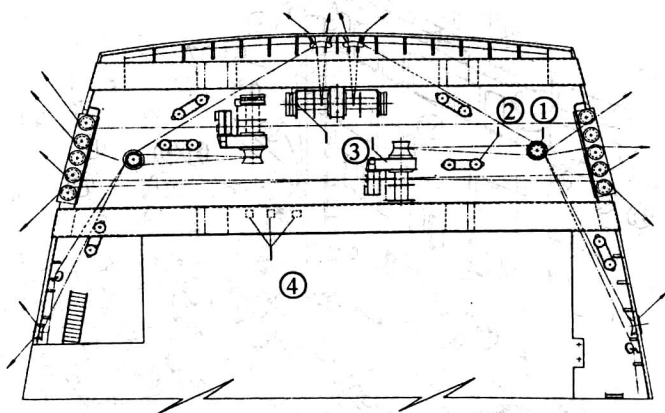


- ① 旗杆 flag staff
- ② 艉锚吊柱 stern anchor davit
- ③ 冰箱 ice box
- ④ 舵轮 steering wheel
- ⑤ 传令钟 telegraph
- ⑥ 菜箱 vegetable box
- ⑦ 罗经 compass

- | | |
|-------------|--------------------------|
| ⑧救生圈 | lifebuoy |
| ⑨双缆柱 | bitts |
| ⑩地令眼板 | ring plate |
| ⑪开口滑轮 | snatch block |
| ⑫十字形缆柱 | cross bitts |
| ⑬蒸汽起货机 | steam winch |
| ⑭桅梯 | mast step |
| ⑮系滑车肘板 | block lifting bracket |
| ⑯千斤索顶攀肘板 | topping lift eye bracket |
| ⑰货物装卸照明灯 | cargo lamp |
| ⑱吊杆柱 | derrick post |
| ⑲ (甲板) 吊杆承座 | eye bracket on derrick |
| ⑳千斤索绞车 | hanger winch |
| ㉑羊角桩 | cleat |
| ㉒艉锚 | stern anchor |
| ㉓钢缆卷车 | wire reel |
| ㉔舱口 | hatch |
| ㉕钢质舱口盖 | steel hatch cover |
| ㉖绞缆机卷筒 | warping drum |
| ㉗系缆绞车 | warping winch |
| ㉘吊杆支座 | boom support |
| ㉙喇叭式通风筒 | cowl head ventilator |
| ㉚卷车缆索 | rope reel |
| ㉛菌形通风筒 | mushroom ventilator |
| ㉜舷窗 | side scuttle |
| ㉝救生艇 | lifeboat |
| ㉞吊艇柱 | boat davit |
| ㉟导缆孔 | mooring hole |

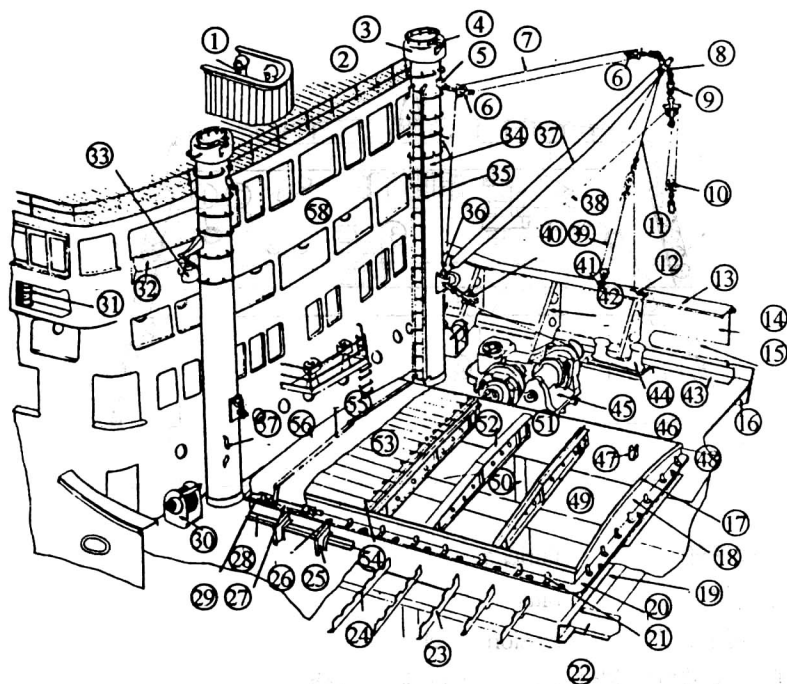
- ③⑥ 导缆钳 fairlead
 ③⑦ 艉灯 stern light

1.2.2 20 世纪 80 年代后船型艉设施布置 The Configuration of Stern Facilities for Vessels after 1980s



- ① 导缆滚轮 fairlead
 ② 带缆桩 bitts
 ③ 自动绞缆机 tension winch
 ④ 自动绞缆机控制台 control of tension winch

13 驾驶台前、船中设施配置 The Configuration of the Front Bridge or Facilities Amidships



- | | |
|-----------|-----------------------------|
| ① 罗经 | compass |
| ② 航行驾驶台甲板 | flying bridge deck |
| ③ 吊杆柱顶通风筒 | derrick post top ventilator |
| ④ 系滑车肘板 | block lifting bracket |
| ⑤ 千斤索眼肘板 | topping lift eye bracket |
| ⑥ 千斤索导向滑车 | topping lift block |